

ISO-sertifioitua osaamista • Yksilöllistä asiakaspalvelua • Pitävät aikataulut



## VUOSIKERTOMUSKÄÄNNÖKSET

Positiivista yrityskuvaa välittämässä

Vuosikertomus on yksi yrityksen tärkeimpiä julkaisuja, ja sitä luetaan usein hyvinkin tarkasti ja tunteella. Siksi me Nouveaussa olemme panostaneet erityisesti vuosikertomuskäännöksiin; meillä on oma talousalan kääntäjien tiimi, jonka erityisalaa vuosikertomukset ovat.

### Oma kääntäjä

Jokaisella asiakasyrityksellä on Nouveaussa oma vakikääntäjänsä, joka suunnittelee aikataulunsa asiakasyrityksen vuosikertomuksen ja osavuosikatsausten julkaisuaikataulun mukaisesti.

### Sanastot tukemassa

Kääntäjillämme on tukenaan tilinpäätössanasto ja lisäksi yrityksen toimialasta ja toiminnasta tekemänsä taustatutkimus sekä kattava termilista yrityksen taloustermeistä. Taustatyössä asiakkaan toimittamat viitemateriaalit ovat keskeisessä asemassa, ja työ on aloitettava hyvissä ajoin ennen varsinaista vuosikertomusurakkaa.

Asiakkaitamme, jotka ovat valinneet Nouveaun käännöskumppanikseen

### Yhteistyössä asiakkaan kanssa

Kääntäjämme on tiedettävä tarkkaan, kuka käännöksen lukee ja tarkistaa. Onnistuneen käännöksen takeena on sujuva yhteistyö asiakkaan kanssa. Tästä syystä kääntäjämme tai projektipäällikkömme tapaa asiakkaan talousviestinnästä vastaavan henkilön ennen varsinaisen vuosikertomusprojektin aloitusta.

### Nouveau Languageen palveluvalikoima



**kemira**



Kaikki palvelut yhdellä tilauksella, sinun toiveitasi mukaisesti.

## VUOSIKERTOMUSKÄÄNNÖKSIIN LIITTYVIÄ PALVELUITA

### Termityö

Termit ovat yrityksille tärkeitä ja usein hyvinkin vakiintuneita. Ulkopuolisen henkilön voi olla vaikeaa käyttää yrityskohtaisia termejä, vaikka hänellä olisikin vankka alan tuntemus. Runsaasti erityisalan terminologiaa käyttävien asiakkaiden töissä tarkistamme ennen käänntöstyön aloitusta, että käyttämämme termit ovat oikein. Termityössä asiakas saa kääntäjämme poimimat ja kääntämät päätermit hyväksyttäväkseen. Asiakkaan hyväksymät termit viedään asiakaskohtaiseen käänntösmuistiin ja ne ovat heti käytössä kaikissa asiakkaan käänntötoisissa. Kaikkien henkilöiden, jotka ovat mukana luomassa yrityksen viestintää tai dokumentaatiota, tulisi käyttää alusta asti samaa terminologiaa. Näin varmistetaan, että sisältö on ymmärrettävää, ja edistetään asiakkaan positiivisen yrityskuvan välittymistä. Termien oikeellisuuden merkitys korostuu, kun tekstejä käänntetään muille kielille.

### Markkinointikäänntös

Markkinointikäänntös on markkinointihenkilön kääntäjän tekemä, useampaan kertaan hiottu sujuva käänntös, joka on muokattu paikallisia olosuhteita vastaavaksi. Markkinointikäänntös nojautuu lähdetekstin tyyliin ja rakenteeseen, mutta ei ole tiukasti sidoksissa siihen. Kääntäjällä on tällöin enemmän vapauksia normaalkäänntöseen verrattuna.

### Kielentarkistus

Kielentarkistuksen tarkoitus on varmistaa, että käänntös vastaa sisällöltään lähtötekstiä ja että se on kieliopillisesti oikein. Kielentarkistaja varmistaa myös, että käänntös on kohdeyleisölleen ja käyttötarkoitukseensa sopiva. Hän tekee viimeisen editoinnin, jolla varmistetaan tekstin paras mahdollinen tyyli asiakkaan antaman ohjeistuksen pohjalta. Julkaistavan tekstin laatu varmistetaan parhaiten niin, että kaksi ammattilaissilmäparia käy tekstin läpi.

### Audiovisuaalinen käänntös

Audiovisuaalisissa (av) käänntöksissä keskitymme tekstityksiin eli ruututeksteihin. Ruutukäänntökset ovat tärkeä osa yritysviestintää. Audiovisuaalisen tallenteen tekstitys, kuva ja ääni yhdessä viestivät yrityksen sanomaa sen sidosryhmille. Replikkien merkityksellä, selkeydellä ja ytimekkyydellä on olennainen rooli juuri halutunlaista viestiä välitettäessä.

### Kohdemaatarkistus

Kohdemaatarkistuksella (validoinnilla) tarkoitetaan erikseen sovittua työvaihetta, jossa käänntös hyväksytään asiakkaan omalla kohdemaan asiantuntijalla tai muulla vastaavalla taholla ennen materiaalin lopullista toimitusta. Validointi on yleistä monikielisissä julkaisuisissa, lääketieteellisissä teksteissä sekä teknisissä ohjeissa.

### Virallinen käänntös

Virallinen käänntös (auktorisoitu) on auktorisoidun kääntäjän leimallaan vahvistama käänntös, jota tarvitaan mm. eri maiden viranomaisten kanssa asioitaessa, todistuskäänntöksissä tai kansainvälisissä liikeneuvotteluissa. Käänntös tehdään muuten normaalisti, mutta nähtyään alkuperäisen tekstin kääntäjä voi leimallaan vahvistaa käänntöksen laillisesti päteväksi. Auktorisoitu käänntös toimitetaan aina paperimuodossa.

Kerromme mielellämme lisää palvelustamme.  
Tavoitatte meidät osoitteesta  
nouveau@nouveau.fi tai numerosta (0)290 09 09 89

Yhteistyöterveisin  
Nouveau tiimi